

Mujer Celosa



L'œuvre

Composée par Peter Velasquez, cette Salsa a été enregistrée en 1983 par le *Gran Combo de Puerto Rico* dans l'album *La Universidad de la Salsa* avec les voix de Charlie Aponte et Jerry Rivas.

Le texte évoque avec drôlerie les mésaventures d'un homme un peu viveur confronté à la fureur de sa femme jalouse. Le principal ressort comique du texte tient à la résignation passive de l'homme devant le déchaînement polymorphe et crescendo de cette violence féminine. Les comportements liés à la jalousie – espionnage systématique du conjoint, fixation obsessionnelle sur la crainte de l'infidélité – sont également rendus avec beaucoup de justesse dans une langue savoureuse et pétrie d'humour. Il faut cependant admettre, à la décharge de la femme, que le comportement de son époux n'est pas de nature à calmer totalement ses soupçons.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par *Le Gran Combo de Puerto Rico* :

– **Dans l'album *l'Universidad de la Salsa* (1983)**

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Mujer celosa (Peter Velasquez)</p> <p>Que malo es querer a una mujer que sea celosa Que cuando llegues a las tres de la mañana Te abra la boca. Y si tu llegas mareadito con tus tragos se vuelve loca Y, de sin vergüenza para abajo, no te dice otra cosa[2]. Y si por descuido se te olvida rebuscar el pantalón,</p>	<p>Femme jalouse (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Quelle malédiction d'aimer une femme jalouse Qui te fait des réflexions Quand tu rentres A trois heures du matin Si tu rentres un peu pompette, elle devient comme folle Et, sans honte pour les voisins, elle t'en fait tout un plat. Et si par mégarde, t'as oublié de vider tes pantalons</p>

Es lo mas seguro que te va a encontrar
allí la direccion

De otra y eres hombre muerto.

Preparate, preparate

En seguida te van a dar

En la chala un sartenazo

Dormirás en el terrazo, digo, si es que
tienes suerte

Porque hay doñas que son fuertes

Que tiran a uno a la calle

Y sin lujos de detalles te montan

Tremendo caso

Y a los dos días hasta el gato

Se niega a saludarte.

Pero que malo es querer a una mujer que
sea celosa

*Que malo es querer, querer asi a una
mujer celosa*

Oye como pelea,

Como me grita

De una manera espantosa

No, negra no, ya no me molestes mas,

Mira que ya no te aguanto

Si te quedaste en el villar,

Ella dice que tu andaste con otra.

Te voy a poner, te voy a poner, te voy a
poner,

A poner el divorcio

Si tu sigues con tus cosas

*Que malo es querer, querer asi
a una mujer celosa.*

Que malo es querer, querer asi

A una mujer celosa

Dicen que el que celar

Es por que quiere,

De esa manera

No me quieras Rosa

Yo, yo no me muero sin probarte a ti

Que celar te vuelve loca

Que malo es querer, querer asi

A una mujer celosa.

C'est à peu près sûr qu'elle va y trouver
l'adresse

D'une fille, et là tu es un homme mort.

Prépare-toi, prépare-toi

Ensuite elle va t'envoyer

Une casserole à la figure

Tu dormiras sur la terrasse, enfin si tu as
de la chance

Parce qu'il y a des femmes costauds

Qui te jettent carrément dehors

Sans faire de détail, elles te montent

Un dossier si terrible

Qu'au bout de 2 jours, même le chat

Refuse de te saluer

Oh la la, quelle malédiction d'aimer une
femme jalouse.

*Quelle malédiction d'aimer, d'aimer une
femme jalouse*

Ecoute comme elle s'agite,

Comme elle crie

De manière épouvantable

Non petite, non ne me maltraite plus,

Ecoute, j'en ai assez

Si tu es resté au café,

Elle dit que tu es allé avec une autre

Je vais te flanquer, te flanquer, te
flanquer,

Te flanquer un divorce

Si tu continues comme ça.

*Quelle malédiction d'aimer, d'aimer
une femme jalouse.*

Quelle malédiction d'aimer ainsi

Une femme jalouse

On dit que celui qui surveille

C'est parce qu'il aime

Mais si c'est comme ça,

Rosita ne m'aime pas

Et moi je ne mourrai pas sans te prouver

Que surveiller te rend folle

Quelle malédiction d'aimer ainsi

Une femme jalouse.

Références complémentaires :

- [Présentation générale du Gran Combo de Puerto Rico](#) (en anglais)
- [Dossier très complet sur le Gran Combo de Puerto Rico](#) (en français)
- [Discographie intégrale du Grand Combo de Puerto Rico](#) (en espagnol)
- [Présentation de l'album *La Universidad de la salsa*](#)

[1] Le texte est basé sur la version de l'Album *La Universidad de la Salsa*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] J'avoue ici un doute. Peut-être cela signifie-t-il : « en descendant sans honte, de plus en plus bas... ». Mais la référence aux voisins me semble bien cadrer au contexte psychologique et social de la chanson : j'ai moi-même entendu beaucoup de ces disputes domestiques en pleine nuit quand j'étais à Cuba. D'une manière plus générale, je me suis appuyé sur mon expérience personnelle pour remédier à certaines incertitudes de traduction.